

Mejster, German Igorevič

Русский Викисловарь как лексикографический проект

Новая русистика. 2022, vol. 15, iss. 2, pp. 21-38

ISSN 1803-4950 (print); ISSN 2336-4564 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/NR2022-2-2>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.77073>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20221221

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Русский Викисловарь как лексикографический проект

The Russian Wiktionary as a Lexicographical Project

Герман Мейстер

(Волгоград, Россия)

Abstract:

The article presents an analysis of the Russian Wiktionary as a lexicographical project. The paper examines the history of the Russian Wiktionary, its lexicographical conception, the structure of a dictionary entry, and the principles of its compilation within the framework of collaborative lexicography. In the article it is said about the place of the Russian Wiktionary in the modern lexicography among electronic and paper dictionaries. It also presents an assessment of this project by linguists and lexicographers.

Key words:

lexicography; metalexicography; Russian lexicography; dictionary; online dictionary; collaborative lexicography; Wiktionary; Russian Wiktionary

Викисловарь (Wiktionary; <https://www.wiktionary.org>) — это многофункциональный электронный свободно пополняемый словарь, ставящий своей задачей комплексно описать все единицы всех существующих и когда-либо существовавших языков. Название этого проекта представляет собой соединение двух единиц — «вики» и «словарь» («wiki» + «dictionary»). Вики — веб-сайт, контент которого создают сами пользователи, используя специальные инструменты. Самым известным вики-ресурсом является Википедия, которая, как и Викитека, Викицитатник, Викисловарь и др., относится к проектам «Фонда Викимедиа». В настоящей статье перед нами стоит задача рассмотреть Русский Викисловарь как лексикографический проект.

История Викисловаря насчитывает два десятилетия. Идея его создания принадлежит, судя по всему, Л. Сэнгеру, одному из основателей Википедии, который в 2001 г. предложил сделать словарь на основе вики-движка — программного обеспечения для организации вики [*Discussion from...*]. Проект возник в связи с решением о невключении лингвистического материала в Википедию [*Policies...*] и был запущен как «дополнительный том» к ней¹ [*Wiktionary: Archives...*]. Первым из появившихся викисловарей является Английский Викисловарь (декабрь 2002 г.) [*Discussion announcing...*]. В дальнейшем было принято решение создать викисловари на других языках — самостоятельные разделы, где представлены единицы различных языков, описываемые на том языке, к которому относится данный раздел. Весной 2004 г. были запущены первые неанглоязычные викисловари, в том числе Русский. Развитие проекта впоследствии привлекло внимание исследователей, которые дали ему неоднозначную оценку². В настоящее время Викисловарь работает на 159 языках [*Meta.tab...*], во всех викисловарях представлено около 32 млн статей, зарегистрировано более 6,6 млн участников, из которых почти 5,5 тыс. являются активными (сделали хотя бы одну правку за последние 30 дней) [*Data.tab...*]. В таблице № 1 представлены статистические данные викисловарей с большим объёмом словника.

Анализ представленных в таблице данных позволяет сделать вывод, что проект «растёт»: словник викисловарей пополняется, к участию в проекте присоединяются новые пользователи.

Русский Викисловарь (<https://ru.wiktionary.org>) (далее — РВ) был открыт 1 мая 2004 г. В течение первых двух лет проект медленно развивался и пополнялся некачественным материалом (см., например, историю статей «Алтын» и «אֶלְדֵּר»). Ситуация стала меняться в 2006 г.: был назначен первый администратор, начал формироваться инструментарий, объём словника увеличился в 50 раз по сравнению с предыдущим годом (с 2 тыс. до 100 тыс.) и после продолжал увеличиваться: в 2008 г. — около 200 тыс., в 2012-м — 460 тыс., в 2016-м — 810 тыс., в 2020-м — 1100 тыс. [*Tekušćije...*]. На май 2022 г. в РВ насчитывается более **1189 тыс.** статей (5-е место среди викисловарей), написанных на более чем **600** языках мира. Следовательно, с момента основания РВ до сегодняшнего дня (2004–2022) объём его словника увеличился почти в 6 тыс. раз (с 200 в первый год до 1189 тыс. статей сегодня), число языков — в 120 (с 5 до 600). Помимо международных языков, в словаре представлены

1 Примечательно, что в настоящее время Викисловарь ошибочно называют «приложением» к Википедии, хотя проект практически сразу стал самостоятельным (см. об этом далее).

2 См. о простоте использования: [DESCY 2006, 4–5]; о низком качестве словарных определений: [FUERTES-OLIVEIRA 2009, 99–134] и др.

Викисло- вари	Объём словника (тыс.) [Data.tab...]	Количество языков ³	Количество участников (тыс.) [Data.tab...]	Общее число просмотров (2016–2022) [Wikimedia...]
Английский	7063 (+ 398) ⁴	4318 (+ 74)	3938 (+ 69)	10 млрд (+ 2 млрд)
Французский	4410 (+ 235)	4900 (+ 100)	327 (+ 21)	3 млрд (+ 461 млн)
Малагасий- ский ⁵	1741 (+ 102)	4874 (+ 5) ⁶	10 (+ 5)	278 млн (+ 16 млн)
Китайский	1227 (+ 233)	1405 (+ 625)	101 (+ 5)	734 млн (+ 182 млн)
Русский	1189 (+ 62)	600	276 (+ 16)	2 млрд (+ 431 млн)

Таблица № 1. Статистические данные викисловарей с большим объёмом словника (май 2022 г.).

также исчезающие. Необходимо отметить, что здесь на русском языке были впервые описаны единицы некоторых малоизученных языков (например, аргунь, ндонга и др.). Приведённые данные позволяют утверждать, что РВ — самый масштабный проект в истории русской лексикографии. Это самый большой словарь, описывающий единицы русского языка: на данный момент в нём более **447 тыс.** языковых единиц русского языка (около 38 % всего словника) [Kategorija...]⁷.

Необходимо сказать о **лексикографической концепции** РВ, которая «определяет цель и содержание проекта, а также правила написания статей и пользования словарём» [Leksikografičeskaja...]. Основными принципами

3 Информация взята с заглавных страниц указанных проектов.

4 Здесь и далее в таблице в скобках указана разница между данными мая 2022 г. и мая 2021 г.

5 В Малагасийском Викисловаре почти все статьи, большинство из которых полупустые, были скопированы ботом из других викисловарей.

6 В Малагасийском и Китайском викисловарях у большого числа языков отсутствует словник.

7 При этом важно сказать, что полнота РВ не может быть адекватно оценена по формальным показателям: счётчик не учитывает внутриязыковую и межязыковую омонимию в рамках одной статьи (таких единиц около 20 тыс., см. страницы «К:Омонимы» и «К:Викисловарь: Статьи с межязыковой омонимией»).

лексикографической концепции РВ являются: полнота охвата, единообразие и системность, интегральность, проверяемость данных. Полнота охвата предполагает, что предметом описания в Викисловаре являются все единицы (слова, устойчивые словосочетания, морфемы и др.) всех естественных (в том числе мёртвых), за некоторым исключением искусственных языков, а также международных обозначений (например, азбука Морзе и эмотикон). Принцип единообразия и системности означает, что в оформлении статей, методах описания языковых единиц необходимо придерживаться одних и тех же правил. Принцип интегральности (комплексности) предполагает, что одна словарная статья РВ «сочетает функции нескольких видов традиционных словарей, включая толковые, орфографические, орфоэпические» [*Leksikografičeskaja...*] и др. Принцип проверяемости предполагает, что при написании статей в качестве основных источников должны использоваться данные авторитетных словарей, научных работ, корпусов текстов. Наличие той или иной языковой единицы как факта языка должно подтверждаться такими источниками, т. е. единица должна либо наличествовать в одном или нескольких авторитетных словарях, либо регулярно встречаться в текстовых корпусах [*Proverjajemost'...*], которые традиционно имеют преимущество с точки зрения доказательности. Возможность внесения изменений в словарь с опорой на корпусные данные, а не на готовый лексикографический материал, важна, т. к. она предполагает относительную самостоятельность редакторов в описании языковых единиц, возможность описать их так, как это делают профессиональные лексикографы, что, с одной стороны, позволяет создать не просто словарный агрегатор, но проект с уникальным содержанием, а с другой стороны, подобная свобода в описании приводит к ошибкам в словарных статьях, что влияет на авторитетность словаря. Важно также отметить, что согласно правилам РВ, подтверждение какой-либо информации, добавленной в словарную статью, в настоящее время необязательно и нужно только в случае возникновения сомнений со стороны других редакторов⁸. В целом можно утверждать, что лексикографическая концепция РВ способствует постоянному развитию проекта. Вместе с тем один из главных недостатков Викисловаря с точки зрения принципов лексикографического описания — отсутствие важных теоретических положений по вопросам,

8 Обсуждалось предложение сделать указание на источник информации обязательным, но, например, А. Ф. Силонов (Al Silonov), один из постоянных участников проекта с момента его основания, высказал мнение, согласно которому в ближайшее время этого не следует делать: «Приводить примеры и лексикографические источники — важно и хорошо, но делать это обязательным требованием для создателей статей нельзя, иначе словарь не будет расти сколько-нибудь заметно [...]» [*Archiv...*].

вызывающим разногласие (например, дифференцирование ЛСВ и омонима, разг. и прост., etc.)⁹.

Структура РВ организована в виде веб-страниц, каждая из которых состоит из заголовка и текста под ним. Выделим основные типы страниц:

1. словарные статьи, которые составляют так называемое основное пространство (например, /вода¹⁰);
2. страницы обсуждения, на которых происходит рассмотрение вопросов по улучшению словарных статей, правил, etc. (например, /Обсуждение:вода);
3. страницы перенаправлений (например, страница «быть на коне» перенаправляет на словарную статью «на коне»);
4. внутренние страницы, которые служат основой для функционирования словаря — описывают цели проекта, его концепцию, правила, etc. (например, /Викисловарь:Лексикографическая концепция);
5. «технические» страницы: страницы шаблонов (например, /Шаблон: илл), служебные (например, /Служебная:Статистика) и др.

Структура словарной статьи РВ отличается от «стандартной» структуры статьи бумажного словаря, т. к. включает элементы содержания словарных статей различных традиционных словарей. Следовательно, Викисловарь — комплексный словарь, а комплексность лексикографического описания, в свою очередь, — одна из тенденций современной русской лексикографии [OL'-CHOVSKAJA 2016, 421]. Проанализировав словарные статьи РВ, можно сказать, что они имеют общие элементы, позволяющие определить «стандартную» структуру статьи данного словаря: 1) заглавное слово; 2) указание языковой принадлежности единицы; 3) морфологические свойства (часть речи, характерные для неё морфологические признаки и др.); 4) морфемно-словообразовательные особенности; 5) фонетические особенности (транскрипция по IPA и варианты произношения); 6) семантические свойства (зона толкования начинается с помет, далее идёт собственно толкование, после даются примеры словоупотреблений и иллюстрации (фотографии, видео и др.); в конце — синонимы, антонимы и др.); 7) родственные слова (уменьш.-ласк., уничиж., etc.); 8) этимология; 9) устойчивые сочетания, включающие описываемую единицу; 10) переводы на различные языки; 11) библиография (источники, касающиеся лингвистических и лексикографических аспектов заглавного слова). Помимо перечисленных элементов в статье могут быть представлены

9 Примечательно, что за период работы над данной статьёй критерии включения языковых единиц, отсутствие которых ранее можно было отнести к недостаткам и необходимость которых ощущалась редакторами, стали частью правил и руководств РВ. Это показывает, насколько стремительно происходят изменения в этом проекте.

10 Здесь и далее перед «/» предполагается «<https://ru.wiktionary.org/wiki/>».

омофоны, рифмы, меронимы, холонимы, словообразовательное гнездо, типичные сочетания, анаграммы, метаграммы и другие сведения. Отметим также, что каждая словарная статья РВ включена в ряд категорий, объединяющих статьи по какому-либо принципу (морфологическая, семантическая и др. близость). Например, статья «любовь» включена в категорию «Чувства/ги», где представлены все статьи, описывающие единицы, семантически связанные с чувствами (например, «удивление», «сожаление»). Отсюда следует, что можно говорить об идеографическом словаре внутри Викисловаря.

Таким образом, одна словарная статья РВ, совмещающая в себе элементы содержания статей нескольких типов традиционных словарей, может описать единицу языка в её многообразии, стереоскопически. Заметим, что такой принцип лексикографического описания позволяет приблизиться к реализации постулата Л. В. Щербы, согласно которому правильно составленный словарь должен «исчерпывать знания данного языка» [ŠČERBA 2004, 25], решить обозначенную учёным задачу создания «словаря активного типа», достаточно полно удовлетворяющего коммуникативные запросы пользователя, эффективно выполняющего «роль инструмента, который помогает человеку понимать и порождать текст» [KOZYREV, ČERNJAK 2012, 164]. Важно, что РВ сочетает в себе признаки словарей активного и пассивного типов, что «весьма привлекательно для пользователей, но создает очень большие трудности для авторов» [SKLJAREVSKAJA 2017, 15]. Объём и качество информации, представленной в статье, важны при рассмотрении вопроса о соотношении времени, усилий, затраченных на поиск информации, и ценности самой полученной информации (lexicographical information costs), т. е. «выгоде пользователя от обращения к словарю в данном консультационном акте» [NIELSEN 2008, 173]. Обращение к РВ в высшей степени «выгодно»: условная формула этого словаря (с некоторыми оговорками) — «минимум затрат на поиск и максимум информации».

В Викисловаре работа над словарными статьями ведётся совместно: участвует неограниченное число редакторов (collaborative lexicography), которые могут в любой момент как присоединиться к проекту, так и покинуть его. На май 2022 г. в РВ зарегистрировано около 280 тыс. участников, из которых 276 — активные (сделали хотя бы одну правку за последние 30 дней). По нашим подсчётам, около 30 редакторов систематически вносят правки в словарные статьи — это «костяк» проекта. Каждый участник может быть наделён определенным статусом (флагом), который расширяет его права. Статус автопатрулируемого (таковых 51 участник) позволяет автоматически помечать правки редактора как соответствующие минимальным требованиям. Статус патрулирующего (46 участников) позволяет проверять правки других

редакторов, «вручную» помечать их как соответствующие минимальным требованиям [*Proverka...*]. Статус администратора (13 участников) наделяет редактора правами и обязанностями выполнять работу по обслуживанию проекта: удаление страниц и их защита, блокировка участников и изменение их прав и др. [*Administratory...*]. Помимо указанных статусов, существуют и другие: например, статус откатывающего (даёт право в один клик отменять правки), администратора интерфейса (позволяет редактировать служебные страницы) и др.¹¹. Участники также имеют возможность создавать ботов, которые могут в автоматическом режиме выполнять определённые задачи¹².

Согласно общепринятому представлению, словарь — либо авторский продукт, либо результат работы небольшой группы лексикографов-экспертов. «Совместная» лексикография, напротив, предполагает так называемый bottom-up («снизу вверх») подход, при котором любой читатель может непосредственно участвовать в составлении и редактировании словаря, что в целом соответствует тенденциям современной лексикографии, при которых «прежде чёткое различие между редакторами и пользователями словарей становится всё более размытым» [ABEL, MEYER 2013, 180] и «исключительная привилегия, которой раньше пользовались профессиональные лексикографы», «распространяется на неспециалистов» [PENTA 2011]. Известно, что «словарь предназначен для того, чтобы устранить расхождение между индивидуальным знанием и знанием всего коллектива» [ГАК 1977, 12]. Лексикограф-эксперт в рамках «традиционной» лексикографии выступает посредником между индивидуумом и общественным знанием. В Викисловаре нет посредника, само общество во всём его многообразии делится с индивидуумом имеющимся знанием, отражая «фактическое использование языка» [MEYER, GUREVYCH 2012, 259]. Обозначенная форма совместной работы — это одновременно важнейшее достоинство и вместе с тем недостаток такого типа словаря, т. к. неограниченное число редакторов, чья лексикографическая компетенция неизвестна, может создавать статьи и редактировать их, из-за чего появляются ошибки¹³, хотя в отношении качества материала РВ не совсем «одинок»¹⁴. Вместе с тем важно подчеркнуть, что большую часть работы в викисловарях, как правило,

11 См. полный список на странице /Служебная:Права групп участников.

12 Заметим, что значение ботов для викисловарей велико: их возможности по развитию проекта могут превышать возможности нескольких участников.

13 Д. Дж. Пента отмечает, что основное обвинение в адрес Викисловаря состоит в том, что он составлен неспециалистами, любителями [PENTA 2011].

14 В современных «авторитетных» словарях мы также встречаем ошибки, недоработки, etc.: например, в [KUZNECOV 1998] забегаловка — «маленькая второразрядная [курсив наш. — Г.М.] закусочная [...]» [KUZNECOV 1998, 310], произносительный вариант «жевачка» представлен в качестве отдельной статьи [KUZNECOV 1998, 301] и др.; в [GORBAČEVIČ

выполняют всего несколько редакторов. Так, в Английском Викисловаре более чем половину от всех незначительных изменений совершили 33 редактора, в Немецком Викисловаре таковых вовсе 14 [WOLFER, MULLER-SPITZER 2016, 354]. Предпринималась попытка пригласить к участию в проект лингвистов и лексикографов. А. Ф. Силонов отмечает: «Когда я начинал эту [над словарём. — Г. М.] работу, был полон энтузиазма. Я всех приглашал, особенно лингвистов, информационщиков. [...] Никто не согласился. Один известный лингвист [речь идёт о С. А. Крылове. — Г. М.] [...] принял участие [...]. Остальные лингвисты либо меня чуть ли не палками выгоняли, либо говорили, что это интересно, но „как бы вот...“» [SILONOV 2015]. Помимо С. А. Крылова, в проекте участвуют (как правило, спорадически) лингвисты Ю. Б. Коряков (Koryakov Yuri), С. С. Белоусов (SergeiBelousov) и др. Многие редакторы предпочитают публичности анонимность, поэтому нельзя точно сказать, сколько специалистов в области филологии, лингвистики или лексикографии редактируют РВ.

В контексте рассмотрения вопроса об участии в редактировании Викисловаря скажем также о некоторых принципах самого редактирования словарных статей. Каждая правка (новая версия статьи), сделанная участником, архивируется в истории изменений. Из записи правки можно узнать, когда и кем она была сделана, в каком разделе совершена и какой объём (байт) имеет. Любую из предыдущих версий статьи можно при необходимости открыть, а также сравнить с любой другой версией. Это делает работу над словарём открытой. Так, историю статьи удобно использовать для предотвращения вандализма (вредительского добавления) или иных действий: инструментарий позволяет вернуться к любой из предыдущих версий. Важное место в работе над редактированием РВ также занимает обсуждение редакторами различных вопросов. Если у участника возникают сомнения в правомерности наличия той или иной информации в словарной статье, то он может перейти на страницу обсуждения и высказать там своё мнение. При возникновении спора стороны обязаны привести аргументы, соответствующие критериям проверяемости (см. /ВС:ПРОВ).

Необходимо определить место РВ среди других лексикографических ресурсов. Начнём с электронных словарей.

Рассмотрим портал «Грамота.ру», который был создан в 2000 г. (на 4 года раньше) [О «Gramote.ru»]. В отличие от РВ, он является словарным агрегатором:

2019] совињон — «сорт винограда, используемый для производства красных вин» [GORVAŠEVIĆ 2019, 536], хотя совињон используется для производства белых вин; см. т.ж.: <https://youtu.be/ozdD8BiPeaE?t=993>. Эти ошибки не характеризуют словари в целом (как и отдельные ошибки не характеризуют РВ), но свидетельствуют о том, что не следует «абсолютизировать» академические труды.

включает орфографический словарь РАН, толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова и др. Представленные здесь словари отличаются от Викисловаря большей авторитетностью, вместе с тем некоторые словари «Грамоты.ру» являются устаревшими (например, словарь синонимов Н. Абрамова (1999), впервые опубликованный больше века назад, и словарь ударений М. В. Зарвы (2001)¹⁵, что показательно: хотя «Грамота.ру» является онлайн-ресурсом, скорость изменений лексикографического материала здесь близка скорости изменений в печатных изданиях. Как отмечает Д. Н. Чердаков, «словарная база сайта бедна», «пользователь не найдёт здесь сведений о значении ни новых, но вполне освоенных заимствований», «ни устаревших или редких слов» [ЇERDAKOV 2020, 197–198]. Разница в популярности проектов не столь очевидна. По данным «Яндекса» (<https://wordstat.yandex.ru>), запрос с элементом «Викисловарь» имеет около 78 тыс. показов в месяц, «Грамота.ру» — более 119 тыс. По данным Google Trends (<https://trends.google.ru>), в последние годы запрос «Викисловарь», который ранее значительно «отставал» от запроса «Грамота.ру», теперь «опережает» его. Согласно данным Alexa (<https://www.alexa.com/siteinfo>) на январь 2022 г., Викисловарь занимает 443-е место по популярности среди других сайтов в России, «Грамота.ру» — 639-е. Сравнивая РВ с «Грамотой.ру», можно сказать, что «Грамота.ру», будучи академическим ресурсом, является более авторитетным лексикографическим источником, часть информации в котором неактуальна для пользователя.

Часто портал «Грамота.ру» сравнивают с другим электронным ресурсом — «Культура письменной речи» (далее — КПП) (<http://grammar.ru>), который был открыт в 2001 г. (на 3 года раньше РВ) и в котором представлены различные материалы, связанные с филологией, лингвистикой, культурой речи, и в меньшей степени словари (неологизмов, сочетаемости, компьютерных терминов и др.). Посещаемость этого сайта, его популярность значительно ниже посещаемости и популярности Викисловаря: согласно данным Alexa на начало 2022 г., он не входит даже в тысячу самых посещаемых сайтов в России. Лексикографическим «открытием» данного ресурса является «Новый и старый лексикон» (<http://grammar.ru/SPR/?id=1.4>) — комплексный словарь, ориентированный на читателя и отчасти вовлекающий его в работу над составлением словаря: «авторами» словника стали посетители КПП, т. к. он сформирован из ответов на запросы пользователей ресурса. При написании словарных статей использовались различные авторитетные источники. Добавим, что редакторы

15 Отметим, что многие викисловари также «обвинялись» в использовании «неактуальных» лексикографических работ в качестве источников для написания статей.

КПР сделали совместный характер работы над словарём более «разумным», нежели в РВ: здесь пользователь и эксперт «работают» вместе.

Отдельно следует сказать о «Викилексии» (<http://викилексия.рф>) — «народном интернет-словаре» «обыденных толкований слов», который в настоящее время не функционирует, но опыт которого представляется важным при лексикографическом описании РВ. Цель этого словаря является «лабораторной», служит научным целям — «получение материала лексикографических рефлексивов» [GOLEV 2014, 32]. Принципы организации «Викилексии» близки принципам РВ и вики-ресурсов в целом: редактором (информантом) этого антропоцентрического и комплексного словаря может быть любой желающий (при этом «пополнение „Викилексии“ не является полностью стихийным процессом» [GOLEV 2014, 32]), история изменений статьи также представлена в специальном разделе, а рубрика «Обсуждение» выполняет функцию, аналогичную одноимённому разделу в РВ и др. Важное отличие — не «объективное», а «субъективное» описание единицы в «Викилексии»: редактор фиксирует отношение к описываемым единицам (эмоции, мысли, ассоциации и т. п.), хотя и «встаёт в позицию профессионального лексикографа» [GOLEV 2014, 32]. Можно сказать, что если статьи Викисловаря наивны «поневоле», то в «Викилексии» они должны быть такими.

Некоторые общие моменты имеют РВ и DataSlov (<https://dataslov.ru>) — «медиасловарь ключевых слов текущего момента», задуманный как «лексикографический продукт, сочетающий достижения русской лексикографической традиции и новейшие технологии» [DataSlov]. На данный момент словник этого словаря состоит из 38 единиц русского языка, проект создан относительно недавно — в 2020 г., поэтому давать ему оценку рано. (Попутно отметим, что «судьба» таких электронных проектов, как «Викилексия», DataSlov и т. п., показательна: будучи «лабораторными», закрытыми, они нередко «обречены» на стагнацию или вовсе на прекращение своего функционирования.) Важно в рамках настоящего исследования сказать о принципах составления этого словаря, которые во многом близки принципам РВ: вносить изменения в материалы может каждый, основное отличие — более сложная система модерации (collaborative-institutional dictionaries), которая, скорее всего, станет (или уже стала, судя по объёму статей) препятствием для развития проекта. В целом сегодня лексикографы всё чаще стремятся перенести неографию в сеть. В этом отношении важен ресурс «Русская академическая неогRAFия» (<https://neographia.iling.spb.ru>), авторы которого стремятся так же, как редакторы РВ, отразить изменения, происходящие на данный момент в языке. При этом можно уверенно говорить, что Викисловарь значительно опережает другие лексикографические источники в фиксации новых слов. Это отмечается в научных

работах не только лингвистов¹⁶, доказавших это [KISELEV, KRIZHANOVSKY... 2015, 263], но и исследователей из других областей научного знания¹⁷.

Существуют другие лексикографические онлайн-проекты, в которых может принять участия любой желающий, — «Словоново», «Словоборг», Teenslang и др. Их объединяет комплексность описания единицы без опоры на авторитетные источники и при отсутствии чётких критериев её включения. Утилитарная ценность таких проектов низка, они интересны скорее как платформы для самовыражения, метаязыковых рефлексий, коммуникации, а не в качестве лексикографического ресурса. Иногда можно говорить, что и содержание статей РВ является отражением «обыденного метаязыкового сознания» (Н. Д. Голев), но это является не нормой, а отступлением от нее: хотя Викисловарь — дескриптивный словарь, он должен рассматривать факты языка, а не речи и описывать их согласно выработанной традиции, закреплённой в правилах. В то же время вклад редакторов РВ иногда «отличается» «неразборчивой фиксацией случайного» ([KRY SIN 2011, 3]) (например, вносятся новые единицы на том этапе их «существования», когда непонятно, являются они фактом речи или языка). При этом РВ следует отделять от явно любительских работ (например, сочинений А. В. Трехлебова, Ю. А. Хлесткова, Н. Н. Вашкевича и мн. др.): лексикографическая концепция и правила не «позволяют» это сделать.

Заметим, что электронные словари в настоящее время являются лексикографическим мейнстримом, и РВ, будучи, по нашему мнению, «главным» проектом среди электронных словарей, тем самым является одним из «главных» проектов современной русской лексикографии.

Интерес представляет сравнение РВ с бумажными словарями. По данным исследования [KISELEV, KRIZHANOVSKY... 2015], в Викисловаре 81 тыс. уникальных определений — самый низкий показатель среди сравниваемых авторами толковых словарей (например, [JEFREMOVA 2000] — 155,6 тыс., [JEVGEN'JEVA 1999] — 121,5 тыс.), при этом среднее количество определений на статью самое высокое — 1,89 (следом — [JEFREMOVA 2000] — 1,72), как и средняя длина самих определений — 6,87 слов (следующий в списке — вновь словарь Ефремовой — 5,51 слов).

Нами также был проведён сопоставительный анализ. Мы взяли 100 «случайных» языковых единиц — воспользовались так называемым рандомизатором в РВ (/Службная:Случайная страница). Для сопоставления были выбраны следующие словари: [ČERNYŠEV 1948–1965], [KUZNECOV 1998], [OŽEGOV, ŠVEDOVA 1999], [JEVGEN'JEVA 1999], [JEFREMOVA 2000]. Отметим

16 См., напр.: [KISLJAKOVA 2015, 18–24], [RADBIL' 2020, 759–774].

17 См., напр.: [KOLBJAGINA, KIREJENKO 2021].

некоторые важные особенности, обнаруженные нами при сопоставлении. Из 100 «случайных» языковых единиц РВ только 42 наличествуют хотя бы в одном из перечисленных бумажных словарей. Отсутствуют в основном неологизмы, слова, вошедшие в употребление после публикации словаря («европарламентарий», «логирование» и др.), в большом количестве специальные слова, термины («ультрамикроскоп», «трилингвизм» и др.), дееспричастия на -вши и др. единицы, в основном — малоупотребительные и нелитературные. Можно сказать, что отсутствие статей о некоторых «случайных» словах в основном объясняется лексикографической традицией. Часто РВ уступает другим словарям отсутствием примеров употребления (в 29 словарных статьях из 42), необходимых помет (в 9 статьях); иногда вообще отсутствием толкования (в 4 статьях). Говорить, что приведённый сравнительный анализ отражает положение Викисловаря как лексикографического ресурса, сложно. Главная причина — скорость изменений в РВ: «Затруднительно сравнивать другие словари с Викисловарём, поскольку любые сравнения быстро устаревают» [SMIRNOV, KRUGLOV, KRIŽANOVSKIJ, LUGOVAJA, KARPOVA, KIPJATKOVA... 2012, 232]. С одной стороны, нередко читателю приходится сталкиваться с незаполненностью многих секций словаря, а с другой, например, «больше всего выделенных антонимических отношений между русскими словами зафиксировано на сегодняшний день в Русском Викисловаре» [MUCHIN 2018, 359]. РВ — это не готовый к использованию словарь, как бумажный словарь, он находится в состоянии постоянного редактирования и маловероятно, что когда-нибудь будет дописан: Викисловарь, как и язык, являясь его «зеркалом» [JAN'BIN 2018], будет развиваться, пока живёт человек — носитель языка.

При изучении РВ как лексикографического проекта важным является **оценка** этого словаря лингвистами и лексикографами. Большинство исследователей лишь в общем пишут о РВ. В статье «Количественный анализ лексики русского WordNet и викисловарей» А. В. Смирнов, В. М. Круглов и др. отмечают «наиболее привлекательные» черты Викисловаря, к которым относят «многоязычность, огромный объём данных и высокую скорость пополнения» [SMIRNOV, KRUGLOV, KRIŽANOVSKIJ, LUGOVAJA, KARPOVA, KIPJATKOVA... 2012, 235]. В. Яньбин пишет о перспективах развития РВ: «[...] Викисловарь, при условии успешной реализации своей концепции, может стать нормативным орфографическим, орфоэпическим, грамматическим, этимологическим справочником, базой данных для построения тезауруса, источником информации о процессе неологизации современного русского языка» [JAN'BIN 2018, 81]. А. Б. Антопольский называет Викисловарь «ценным источником онтологической и лексико-семантической информации» [ANTOPOL'SKIJ 2021, 123]. Н. Г. Бабенко и Н. Е. Лихина характеризуют Викисловарь как «источник непрофессиональной («народной»)

лексикографии» [BABENKO, LICHINA 2019, 25]. В докладах М. А. Кронгауза [KRONGAUZ 2020] и Б. Л. Иомдина [IOMIN 2020] РВ фигурирует как важное явление современной интернет-лексикографии, хотя с научной точки зрения оценивается скорее отрицательно.

Оценка РВ представлена в нескольких работах В. А. Ефремова, специалиста в области лексикографии, который последовательно (2014, 2015, 2016, 2020) характеризует Викисловарь как «наиболее яркий и масштабный пример наивной лексикографии» [JEFREMOV 2015, 60]. В 2014 г. на одной из своих лекций Ефремов сказал, что РВ — ресурс, которым он «ни в коем случае не рекомендует пользоваться» участникам Летней школы в Варне [JEFREMOV 2014]. В работе 2016 г. Ефремов более подробно рассмотрел РВ: «Следует отдать должное: руководство по написанию словарных статей [...] составлено грамотно и лингвистически корректно. Однако воплощение лексикографических чаяний авторов проекта весьма далеко от идеального [...]» [JEFREMOV 2016, 492]. Исследователь пишет о неполноте статей словаря, отсутствии вариативности и многих других «промахах». Перемены в Викисловаре не изменили взгляды Ефремова на данный словарь, и в статье 2020 г. он вновь характеризует его как «наиболее яркий и масштабный пример наивной лексикографии» [JEFREMOV 2020, 34]. Примечательно, что исследователь называет РВ «свободной энциклопедией» [JEFREMOV 2014, 81], а также «значимой частью портала знаменитой Википедии» [JEFREMOV 2016, 492], что является ошибкой, которая часто встречается в работах исследователей¹⁸. Это отчасти свидетельствует о несерьёзности, поверхностности изучения Викисловаря.

Достаточно подробно РВ рассматривает Д. Н. Чердаков в статье «*Словари русского языка в интернете*» (2020). Исследователь, говоря о лексикографических ресурсах, существующих в интернете, отмечает, что Викисловарь занимает среди них особое место: Чердаков полагает, что его нельзя отнести ни к «авторитарным», ни к «неавторитетным» ресурсам [ČERDAKOV 2020, 195]. По мнению исследователя, ирония по отношению к Викисловарю, которая существовала в научном сообществе ранее, ослабевает. Автор пишет об актуальности профессиональных претензий к статьям РВ, но вместе с тем указывает: «Представление о Викисловаре как торжестве наивной лингвистики, конечно, преувеличено. В несправедливости такой оценки можно убедиться, взглянув на те обсуждения, которые ведут администраторы Русского Викисловаря [...]» [ČERDAKOV 2020, 201]. Д. Н. Чердаков отмечает, что РВ «задаёт ориентиры в организации лексикографического интернет-пространства» [ČERDAKOV 2020, 201], он считает важными открытость его словника и «бесконечную

18 См.: [GOLEV 2014, 48]; [APAŽEVA 2014, 138–144]; [ŠKUROPACKAJA 2016, 191–201].

подвижность лексикографического описания», которые формируют «феномен словаря как коррелята самой языковой действительности в её не познанных до конца границах и непрерывном изменении» [ČERDAKOV 2020, 202].

Разнообразии оценок РВ выявляет неоднозначность отношения к данному лексикографическому проекту, рассмотрение которого в целом происходит поверхностно. Большинство исследователей признают лексикографическую значимость этого словаря, однако отмечают его неакадемический характер, говорят о нём как о форме наивной, народной лексикографии.

Изучив и проанализировав Русский Викисловарь как лексикографический проект, мы можем сделать следующие выводы. Во-первых, это уникальный проект в истории русской лексикографии: он ставит своей задачей описать все языковые единицы всех существующих и когда-либо существовавших языков мира и в настоящее время является самым большим комплексным словарём, написанным на русском языке. Возможно, в будущем Викисловарю удастся приблизиться к решению проблемы создания тезауруса — словаря, в котором «все слова данного языка представлены максимально полно и с исчерпывающим перечнем их употребления в тексте» [*Tezaurus...*]. Во-вторых, Русский Викисловарь существует согласно определённым принципам, которые обеспечивают устойчивость развития проекта: полнота охвата, единообразие, системность, интегральность, проверяемость данных и др. Особенно следует отметить принцип, согласно которому любой желающий может принять участие в проекте (хотя значимую часть работы в викисловарях выполняет лишь часть редакторов и в последнее время прослеживается тенденция к закрытости), а также принцип, по которому среди источников для написания словарной статьи преимущество отдаётся текстовым корпусам. В-третьих, можно говорить о том, что на данный момент авторитетность Русского Викисловаря как лексикографического ресурса низка, и некоторые другие словари качественно «обходят» его, но при этом следует помнить, что он является не готовым к использованию словарём, а находится в состоянии постоянного редактирования. В-четвёртых, разнообразие оценок Русского Викисловаря выявляет неоднозначность отношения профессионального сообщества к данному лексикографическому проекту.

Подводя итог, отметим, что в настоящей работе мы описали лишь один из этапов развития Русского Викисловаря, на котором он сейчас находится, — этап составления картотеки, экстенсивного лексикографирования.

Мы полагаем, что существующие подходы к рассмотрению Викисловаря как прикладного «инструмента» (академического или прескриптивного словаря) являются не совсем верными. Викисловарь — «первопроходец» среди масштабных электронных словарей, и его нужно рассматривать скорее как ранние

академические лексикографические опыты или словарь В. И. Даля, ценный источник о языке, создаваемый, подобно самому языку, его носителями.

Библиография:

- ABEL, A., MEYER, C. M. (2013): *The Dynamics Outside the Paper: User Contributions to Online Dictionaries*. In: Proceedings of the 3rd eLex Conference «Electronic Lexicography in the 21st Century: Thinking Outside the Paper». Tallinn, pp. 179–194. *Administratory Russkogo Vikislovarja*. <<https://ru.wiktionary.org/wiki/BC:A>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- ANTOPOL'SKIJ, A. B. (2021): *Lingvističeskije resursy i tehnologii v Rossii: sostojanije i perspektivy*. Social'nyje novacii i social'nyje nauki, 2021, № 2, s. 114–131.
- APAŽEVA, L. T. (2014): *Model' jazykovej ličnosti sub"jekta virtual'noj komunikacii*. Aktual'nyje problemy filologii i pedagogičeskoj lingvistiki, 2014, № 16, s. 138–144. *Archiv obsuždenija učastnika Al Silonov, 2021 god*. Russkij Vikislovar'. <https://ru.wiktionary.org/wiki/OY:Al_Silonov/archive2021>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- BABENKO, N. G., LICHINA, N. Je. (2019): *Neosemantizacija slova «niščebrod» v sovremennoj russkoj reči*. Naučnyj dialog, 2019, № 11, s. 23–33.
- ČERDAKOV, D. N. (2020): *Slovari russkogo jazyka v internete*. Journal of Applied Linguistics and Lexicography, 2020, № 2, s. 193–209.
- ČERNYŠEV, V. I. (red.). (1948–1965): *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*. V 17 t. Moskva.
- DataSlov*. <<https://dataslov.ru>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Data.tab*. *Wikipedia Statistics*. <https://commons.wikimedia.org/wiki/Data:Wikipedia_statistics/data.tab>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- DESCY, D. E. (2006): *The Wiki: True Web Democracy*. TechTrends, 2006, № 50, pp. 4–5. *Discussion Announcing the Opening of the Wiktionary*. <<https://lists.wikimedia.org/pipermail/wikipedia-l/2002-December/008311.html>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Discussion from L. Sanger Giving the Idea on Wiktionary*. <<https://lists.wikimedia.org/pipermail/wikipedia-l/2001-April/000076.html>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- FUERTES-OLIVEIRA, P. A. (2009): *The Function Theory of Lexicography and Electronic Dictionaries: «Wiktionary» as a Prototype of Collective Free Multiple-Language Internet Dictionary*. In: BERGENHOLTZ, H., NIELSEN, S., TARP, S. (eds): *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*. Bern, pp. 99–134.
- GAK, V. G. (1977): *O nekotorych zakonomernostjach razvitija leksikografii (učebnaja i obščaja leksikografija v istoričeskom aspekte)*. In: RED'KIN, V. A. (sost.): *Aktual'nyje problemy učebnoj leksikografii*. Moskva, s. 11–27.

- GOLEV, N. D. (2014): «*Vikileksija*» — *narodnyj internet-slovar': innovacionnyj leksikografičeskij projekt*. *Voprosy leksikografii*, 2014, № 2, s. 31–67.
- GORBAČEVIČ, K. S. (red.). (2019): *Bol'šoj akademičeskij slovar' russkogo jazyka. V 30 t.* T. 26. Sankt-Peterburg.
- JAN'BIN, V. (2018): *Vikislovar' kak leksikografičeskoje «zerkalo èpochi»*. *Filologičeskije nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2018, № 1, s. 77–81.
- JEVGEN'JEVA, A. P. (red.). (1999): *Slovar' russkogo jazyka. V 4 t.* Moskva.
- JEFREMOV, V. A. (2015): *Grammar-naci: rečevaja agressija i naivnaja leksikografija*. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*, 2015, № 5, s. 56–65.
- JEFREMOV, V. A. (2014): *Internet-slovari i slovari v internete*. In: VI Meždunarodnaja letnaja kvalifikacionnaja škola «Sovremennye pedagogičeskije tehnologii v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu». <<https://youtu.be/ELDhptd96rQ?t=4850>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- JEFREMOV, V. A. (2020): *Kul'tura reči: vzgljad iz interneta*. *Mir russkogo slova*, 2020, № 3, s. 34–39.
- JEFREMOV, V. A. (2016): *Mify o russkom jazyke, ili o formach naivnoj lingvistiki v internete*. *Čuždojezиково обučenje*, 2016, № 4, s. 491–496.
- JEFREMOVA, T. F. (2000): *Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj*. Moskva.
- IOMDIN, B. L. (2020): *Mnogoznačnyje slova v slovarjach russkogo jazyka*. In: Vserossijskaja onlajn-konferencija «Problemy aktualizacii, rasširenija i obnovlenija spiska slovar'ej, grammatik i spravočnikov, vchodjaščich v "Spisok grammatik, slovar'ej i spravočnikov, soderžaščich normy SRLJA pri jego ispol'zovanii v kačestve gosudarstvennogo jazyka RF"». <https://youtu.be/hWIXjIFgu_o?t=10111>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Kategorija:Russkij jazyk*. *Russkij Vikislovar'*. <https://ru.wiktionary.org/wiki/К:Русский_язык>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- KISELEV, Y., KRIZHANOVSKY, A., BRASLAVSKI, P., MENSHIKOV, I., MUKHIN, M., KRIZHANOVSKAYA, N. (2015): *Russian Lexicographic Landscape: A Tale of 12 Dictionaries*. In: SELEGEJ, V. P. (red.): *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nyje tehnologii: Po materialam ježegodnoj Meždunarodnoj konferencii «Dialog» (2015)*. V 2 t. T. 1. Moskva, s. 254–271.
- KISLJAKOVA, Je. Ju. (2015): *Semantika drugogo: opyt semasiologičeskoj konkretizacii*. *Mir russkogo slova*, 2015, № 3, s. 18–24.
- KOLBJAGINA, L. A., KIREJENKO, A. P. (2021): *K voprosu opredelenija bjužetoobrazujuščej otrasli regiona*. *Baikal Research Journal*, 2021, № 1. <<http://brj-bguep.ru/classes/pdfDL.ashx?id=24373>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- KOZYREV, V. A., ČERNJAK, V. D. (2012): *Sovremennaja jazykovaja situacija i rečevaja kul'tura*. Moskva.

- KRONGAUZ, M. A. (2020): *Kakije slovori nam (ne) nužny?* In: Vserossijskaja onlajn-konferencija «Problemy aktualizacii, rassirenija i obnovlenija spiska slovarej, grammatik i spravocnikov, vchodjaščich v “Spisok grammatik, slovarej i spravocnikov, soderžaščich normy SRLJA pri jeho ispol’zovanii v kačestve gosudarstvennogo jazyka RF”». <https://youtu.be/hWIXjIFgu_o?t=316>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- KRYSIN, L. P. *Problema obnovlenija tolkovych slovarej sovremennogo russkogo jazyka*. Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka, 2011, № 1, s. 3–9.
- KUZNECOV, S. A. (red.) (1998): *Bol’šoj tolkovyj slovar’ russkogo jazyka*. Sankt-Peterburg. *Leksikografičeskaja koncepcija Russkogo Vikislovarja*. <<https://ru.wiktionary.org/wiki/BC:ЖК>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Meta.tab. Wikipedia Statistics*. <https://commons.wikimedia.org/wiki/Data:Wikipedia_statistics/meta.tab>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- MEYER, C. M., GUREVYCH, I. (2012): *Wiktionary: A New Rival for Expert-built Lexicons? Exploring the Possibilities of Collaborative Lexicography*. In: GRANGER, S., PAQUOT, M. (eds): *Electronic Lexicography*. Oxford, pp. 259–291.
- MUCHIN, M. Ju. (2018): *Tvorčeskij podchod k slovarnomu delu: antonimija v Russkom Vikislovarje*. Ural’skij filologičeskij vestnik. Serija «Jazyk. Sistema. Ličnost’: Lingvistika kreativa», 2018, № 2, s. 358–365.
- NIELSEN, S. (2008): *The Effect of Lexicographical Information Costs on Dictionary Making and Use*. *Lexicos*, 2008, 18, pp. 170–189.
- О «Gramote.ru». <<http://dic.gramota.ru/gramota/about/>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- OŽEGOV, S. I., ŠVEDOVA, N. Ju (1999): *Tolkovyj slovar’ russkogo jazyka*. Moskva.
- OL’CHOVSKAJA, A. I. (2016): *Aktivnyje processy v otečestvennoj leksikografii*. *Dinamika jazykovych i kul’turnych processov v sovremennoj Rossii*, 2016, № 5, s. 418–423.
- PENTA, D. J. (2011): *The Wiki-fication of the Dictionary: Defining Lexicography in the Digital Age*. In: *Media in Transition 7 Conference* (Massachusetts Institute of Technology). Cambridge. <[https://web.mit.edu/comm-forum/legacy/mit7/papers/Penta_Wikification_of_Dictionary%20\(Draft\).pdf](https://web.mit.edu/comm-forum/legacy/mit7/papers/Penta_Wikification_of_Dictionary%20(Draft).pdf)>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Policies and Guidelines*. English Wikipedia. <<https://en.wikipedia.org/w/index.php?oldid=294531>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Proverka stranic Russkogo Vikislovarja*. <https://ru.wiktionary.org/wiki/BC:Проверка_страниц>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Proverjajemost’ statej Russkogo Vikislovarja*. <<https://ru.wiktionary.org/wiki/BC:ПРОВ>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- RADBIL’, T. B. (2020): «*Samoizoljacija*» kak novejšij russkij kul’turnyj koncept: *kognitivno-diskursivnyj aspekt*. *Kommunikativnyje issledovanija*, 2020, № 4, s. 759–774.
- SILONOV, A. F. (2015): *Vikislovar’: celi, metody formirovanija i struktura*. Zasedanije naučnogo seminaru «Komp’juternaja lingvistika: metody i tehnologii» ot 12.02.2015. <<https://youtu.be/udgbaIrzB1I?t=3487>>. [online]. [cit. 11.07.2022].

- SKLJAREVSKAJA, G. N. *Ideja leksikografičeskoj parametrizaciji i jeje realizacija v sovremennom tolkovom slovare živogo ruskogo jazyka*. Mir ruskogo slova, 2017, № 1, s. 11–17.
- SMIRNOV, A. V., KRUGLOV, V. M., KRIŽANOVSKIJ, A. A., LUGOVAJA, N. B., KARPOVA, A. A., KIPJATKOVA, I. S. (2012): *Količestvennyj analiz ruskogo WordNet i viki-slovaraj*. Trudy SPIIRAN, 2012, № 4, s. 231–253.
- ŠČERBA, L. V. (2004): *O trojakom aspekte jazykovykh javlenij i ob èksperimente v jazykoznanii*. In: ŠČERBA, L. V. *Jazykovaja sistema i rečevaja dejatel'nost'*. Moskva, s. 24–39.
- ŠKUROPACKAJA, M. G. (2016): *Derivacionnyj potencial slova i jeje rečevaja realizacija (na materiale imen prilagatel'nykh so značenijem cveta v ruskom jazyke)*. Filologija i čelovek, 2016, № 2, s. 191–201.
- TARP, S. (eds.). (2009): *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*. Bern, pp. 99–134.
- Tekuščije sobytija Ruskogo Vikislovarja*. <<https://ru.wiktionary.org/wiki/BC:TC>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Tezaurus*. BRĚ. <<https://bigenc.ru/linguistics/text/4185306>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Wikimedia Statistics*. <<https://stats.wikimedia.org>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- Wiktionary: Archives*. 2002. <<https://meta.wikimedia.org/wiki/Talk:Wiktionary/Archives/2002>>. [online]. [cit. 11.07.2022].
- WOLFER, S., MULLER-SPITZER, C. (2016): *How Many People Constitute a Crowd and What Do They Do? Quantitative Analyses of Revisions in the English and German Wiktionary Editions*. Lexikos, 2016, vol. 26, pp. 347–371.

About the author

German Meister, Volgograd State Socio-Pedagogical University, Institute of Russian Language and Literature, Volgograd, Russia, german.meyster@gmail.com